

<http://www.bulletennauki.com>

УДК 811.112.2

**АВСТРИЦИЗМЫ В РАЗНЫХ ЖАНРАХ СОВРЕМЕННЫХ АВСТРИЙСКИХ  
ПЕЧАТНЫХ СМИ**

**AUSTRIAN WORDS IN DIFFERENT GENRES OF CONTEMPORARY AUSTRIAN  
PRINTED MASS MEDIA**

©*Андреева А. М.*

*Южный федеральный университет  
г. Ростов–на–Дону, Россия  
ads195@mail.ru*

©*Andreeva A.*

*Southern Federal University  
Rostov–on–Don, Russia  
ads195@mail.ru*

©*Кацитадзе И. М.*

*канд. филол. наук  
Южный федеральный университет  
г. Ростов–на–Дону, Россия  
mangurowna@yandex.ru*

©*Katsitadze I.*

*PhD*

*Southern Federal University  
Rostov–on–Don, Russia  
mangurowna@yandex.ru*

*Аннотация.* Статья посвящена анализу употребления австрицизмов в современных газетных текстах Австрии в их жанровом разнообразии. Это такие популярные источники, как Kronenzeitung, Kurier, Österreich и др. Степень употребительности австрицизмов во многом связана с жанровой спецификой печатных СМИ: интервью, комментарий, новостные жанры и др. Приоритетным жанром является интервью, где наблюдается их наибольшая сосредоточенность. Далее следуют жанры комментария и новостей. Употребление в печатных текстах СМИ наряду с чисто немецкими словами австрицизмов привлекает внимание австрийского читателя, побуждает его к дальнейшему чтению статьи, поскольку это слова, понятные большинству жителей страны.

*Abstract.* The given article is devoted to the analysis of using Austrian words in modern newspaper Austrian texts in their genre varieties. These are such popular sources as Kronenzeitung, Kurier, Österreich and others. The degree of using Austrian words is broadly connected with genre peculiarities of printed mass media: interview, commentary, news genres and so on. The top–priority genre is interview where they are mostly concentrated. Next, we should mention genres of commentary and news. The usage of Austrian words in printed media along with purely German words draws attention of Austrian readers, prompts them to continue reading the article, as these are words that are clear to the majority of the country’s residents.

<http://www.bulletennauki.com>

*Ключевые слова:* австрицизмы, печатные тексты СМИ Австрии, австрийский вариант немецкого языка, жанровая специфика, интервью, заголовок.

*Keywords:* Austrian words, printed texts of Austrian mass media, Austrian variant of German, genre peculiarities, interview, headline.

Само по себе понятие «австрицизм» относится к лексической единице, которая считается нормой исключительно в австрийском варианте немецкого языка. В свою очередь австрицизмы употребляются наравне с немецкими словами.

В Австрии немецкий язык имеет свою собственную социально-функциональную структуру и включает в себя несколько языковых слоев: литературный язык, обиходно-разговорные формы языка, диалекты. В австрийские диалекты входят: баварско-австрийские: среднеавстрийский, южноавстрийский и верхне-алеманнский диалекты, городские и полудиалекты.

Высший уровень языка составляет литературный язык, который сохраняет национальные языковые черты (Österreichisches Hochdeutsch) в качестве элемента австрийской нормы немецкого литературного языка [1, с. 68].

Что касается непосредственно австрийских СМИ, то употребление в них австрицизмов абсолютно естественно, так как они ориентированы преимущественно на австрийского читателя, следовательно, там можно встретить достаточное количество элементов местного варианта языка.

Среди популярных печатных изданий Австрии особенно отличаются “Kronenzeitung”, “Kurier”, “Niederösterreichische Nachrichten”, “Oberösterreichische Nachrichten”, “Österreich”, “Salzburger Nachrichten” и др.

Можно выделить несколько причин употребления австрицизмов в печатных австрийских СМИ:

Во-первых, сами авторы, как правило, являются австрийцами, соответственно, они используют те элементы языка, которые привычны, как им, так и читателю;

Во-вторых, употребление в печатных текстах СМИ именно австрицизмов привлекает внимание читателя, поскольку это слова, понятные большинству жителей страны.

Если говорить о речевом воздействии лексических единиц, то, необходимо заметить, что авторы используют в текстах и австрицизмы с фамильярным оттенком, которые создают иллюзию живого общения, тем самым завоевывая доверительное отношение читателей.

Возьмем пример из газеты “Kronenzeitung” в рубрике «Осколки звезд» (Star-Splitter):

“Hier liest du den neuesten Klatsch und Tratsch über die Stars und Sternchen aus Film-, Kino- und Musik-Biz, noch bevor andere davon wissen!” («Здесь ты прочитаешь самые последние сплетни и пересуды о звездах из мира шоу-бизнеса до того, как об этом узнают другие!») (16).

Используя фамильярное обращение к адресату (на «ты») *Hier liest du*, которое и создает ту самую атмосферу доверительности, автор пытается сразу завоевать доверие реципиента. Эффект воздействия достигается лексическими средствами: здесь употребляются разговорные слова *Klatsch u Tratsch* (сплетни и пересуды) (16).

В следующем примере автор создает атмосферу сплетен, усиливает воздействие, используя лексические средства и облегчая, таким образом, понимание всего текста.

“Doch Regisseur Ridley Scott hat sie jetzt gefeuert, weil sie angeblich zu wenig auf die Waage bringt und zu jung ist” («Но режиссер Ридли Скотт выпер ее со съемочной площадки, потому что она мало весит и слишком молода») (16).

<http://www.bulletennauki.com>

В данном примере автор употребляет разговорное слово *feuern* «выпереть» и разговорный оборот *auf die Waage bringen* «мало весить» (эти слова и в немецком варианте имеют подобную трактовку). В конце заметки автор использует элемент интертекстуальности, давая ссылку на американскую газету, которая цитирует некий осведомленный «источник».

Относительно жанровой специфики печатных австрийских СМИ, можно наблюдать тенденцию преобладающего количества австрицизмов в жанре «Интервью». Это вполне логично, так как в живой и беглой речи человек пользуется привычными для него единицами речи.

Необходимо подчеркнуть, что примеры австрицизмов, встречающиеся в жанре интервью являются «активным выразителем эмоциональной окраски, участвуя в реализации коммуникативных намерений. В процессе общения и передачи информации происходит так называемое «сближение» внутреннего, эмоционального мира корреспондента и читателя» [2, с. 12].

В следующей статье приводится интервью с бывшим телеоператором, который вырос в детском доме, о котором спрашивает корреспондент газеты “*Kurier*”:

*“Oder die eine Lehrerin, die immer Schläge mit dem Bartwisch auf die Handfläche oder die Fingerspitzen verteilt hat.”* (6).

Заметим, что немалое количество австрицизмов встречается не в самих репликах интервьюируемого, а в начале (непосредственно перед интервью) или в конце статьи. Вот несколько таких примеров:

1. *Die Beletage des Wiener Rathauses, die riesigen Luster (локс), die roten Polstersessel im Bürgermeisterbüro, der lange Glastisch* (15).

2. *Der Anteil des Kulturbudgets am Gesamtbudget ist von einem auf 0,6 Prozent gesunken. Die meisten Institutionen urgieren (требовать немедленного исполнения) dringend eine Inflationsabgeltung* (13).

Австрицизмы — распространенное явление в политических и экономических рубриках:

1. Речь губернатора по поводу безопасности граждан в праздники:

*“Erlaubt seien weiterhin Sternspritzer, Knallerbsen oder Tischfeuerwerke. Wir bitten die Bevölkerung um Verständnis, dass die Sicherheit an vorderster Stelle stehen muss”, meint dazu Landeshauptmann Günther Platter* (14).

2. *“Bleibt noch die Frage: Was ist, wenn dieses gewagte Ringenspiel mit den neuen Euro-Milliarden entgleist, wer zahlt dann drauf? Url: „Ganz einfach: die Anleihenkäufer oder die Steuerzahler”* (17).

Так как статья носит экономический характер, где речь идет об изменении евро, слово “*Ringenspiel*” используется в значении «оборот», а не в прямом значении «карусель».

3. *“Medienöffentlichkeit zu erreichen war mein Job, das ist jetzt erledigt”, meinte Nagel. In einem schriftlichen Statement räumte er außerdem ein, dass er dabei mitunter “ganz schön patschert” gewesen sei* (18).

В этом примере речь идет о деятельности уходящего с поста спикера Георга Иммануэля Нагеля, который признается, что в процессе службы он иногда был довольно неловок, выражая это состояние при помощи австрицизма “*patschert*” (нерасторопный, неловкий, неуклюжий).

Как видно, австрицизмы находят отражение и в речах политиков, что говорит о важности изучения данного пласта лексики.

Несмотря на преобладание австрицизмов в жанре «Интервью», они также нередко встречаются в жанре «Комментария» и реже в жанре «Новостей».

<http://www.bulletennauki.com>

В жанре «Комментария» австрицизмы встречаются уже в самих заголовках. Это еще больше подкупает читателя, который уже с первых строк понимает, о чем идет речь. К тому же «заголовки имеют своей целью побудить к чтению статьи, сообщения» [3, с. 22]. Например:

1. *Wo Freiwillige zu “Haberern” werden* (7);
2. *Keine Abfindung nach Verwechslung* (8);
3. *Wow! 7 Jahre hackeln — 1 Jahr pausieren* (11).

Примечательно, что тематика в данном жанре сильно варьируется. Здесь не только освещены повседневные события жизни Австрии, но также вопросы здоровья и красоты. Вот один из таких примеров:

*“Ribisel–Stauden gehören zu den Stachelbeergewächsen, auf ihnen wachsen mehrere kleine, rote Früchte”* (10).

*Ribisel* — это смородина, и житель Германии, к примеру, явно не поймет австрийского обозначения смородины.

Что касается новостных жанров, так же, как и в комментарии, значительное количество австрицизмов встречается уже в заголовках:

1. *Abschneider zum nächsten Job* (4);
2. *Bub geriet in Schusslinie — von Kugel getroffen* (12).

На удивление, именно в новостях встречались элементы словообразования среди австрицизмов:

1. *die Delogierung* (выселение): *“Vierjährige erstochen: Familie stand vor Delogierung”*, а также глагол *delogieren* (выселять): *“Tat delogiert hätte werden sollen”* (9);
2. *Viele Brösel bei den Bäckern* (5).

В последнем примере используется интересное переосмысление слова *Brösel*, которое переводится как крошка хлеба или же хлеб из измельченного теста, а глагол *zerbröseln* переводится как раздроблять, распадаться на мелкие части.

Таким образом, приходим к выводу, что австрицизмы, являясь нормой в австрийском варианте немецкого языка в целом, встречаются и в печатных текстах СМИ. В жанровом аспекте особое место отводится жанру интервью, содержащего наибольшее количество примеров с употреблением австрицизмов. Это связано с тем, что и авторы статей и интервьюируемые являются преимущественно жителями Австрии и используют, как правило, те единицы речи, которыми они пользуются в повседневной жизни и на территории, где живут.

#### Список литературы:

1. Домашнев А. И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах: учебное пособие. М.– Л.: Наука, 1983.
2. Кацитадзе И. М. Категория определенности / неопределенности существительных: функционально–семантический анализ средств ее выражения в русских и немецких газетных текстах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов–на–Дону, 2008. 21 с.
3. Кацитадзе И. М. Категория определенности / неопределенности существительных: функционально–семантический анализ средств ее выражения в русских и немецких газетных текстах: дисс. ... канд. филол. наук. Ростов–на–Дону, 2008. 179 с.

#### References:

1. Domashnev A. I. *Sovremennyi nemetskii yazyk v ego natsional'nykh variantakh* [Modern German language in its national variants]: training manual. Moscow–Leningrad, Nauka, 1983.

<http://www.bulletennauki.com>

2. Katsitadze I. M. Kategoriya opredelennosti / neopredelennosti sushchestvitel'nykh: funktsional'no-semanticheskii analiz sredstv ee vyrazheniya v russkikh i nemetskikh gazetnykh tekstakh [Category certainty / uncertainty nouns: functional-semantic analysis of the means of its expression in the Russian and German newspaper texts]: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Rostov-on-Don, 2008, 21 p.

3. Katsitadze I. M. Kategoriya opredelennosti / neopredelennosti sushchestvitel'nykh: funktsional'no-semanticheskii analiz sredstv ee vyrazheniya v russkikh i nemetskikh gazetnykh tekstakh [Category certainty / uncertainty nouns: functional-semantic analysis of the means of its expression in the Russian and German newspaper texts]: diss. ... kand. filol. nauk. Rostov-on-Don, 2008, 179 p.

*Языковые источники:*

1. <http://kurier.at/atmedia/abschneider-zum-naechsten-job/86.006.776>
2. <http://kurier.at/chronik/burgenland/viele-broesel-bei-den-baeckern/734.370>
3. <http://kurier.at/chronik/niederoesterreich/wimmersdorf-270-schlaege-auf-die-fusssohlen/30.980.261>
4. <http://kurier.at/chronik/niederoesterreich/wo-freiwillige-zu-haberern-werden/147.903.968>
5. <http://kurier.at/chronik/oesterreich/keine-abfindung-nach-verwechslung/175.065.963>
6. <http://kurier.at/chronik/wien/mordalarm-in-wien-vierjaehriges-maedchen-erstochen/145.117.157>
7. <http://kurier.at/lebensart/genuss/heidelbeere-ribisel-stachelbeere-beeren-saison-dauert-bis-september/148.812.683>
8. <http://kurier.at/meinung/blogs/lebensnah/wow-7-jahre-hackeln-1-jahr-pausieren/27.480.782>
9. [http://www.krone.at/Nachrichten/Bub\\_geriet\\_in\\_Schusslinie\\_-\\_von\\_Kugel\\_getroffen-Drama\\_in\\_Wien-Story-460983](http://www.krone.at/Nachrichten/Bub_geriet_in_Schusslinie_-_von_Kugel_getroffen-Drama_in_Wien-Story-460983)
10. [http://www.krone.at/Oesterreich/Fekter\\_nach\\_Ausbootung\\_Bin\\_kein\\_Frusthaufen-Nun\\_Kultursprecherin-Story-391546](http://www.krone.at/Oesterreich/Fekter_nach_Ausbootung_Bin_kein_Frusthaufen-Nun_Kultursprecherin-Story-391546)
11. [http://www.krone.at/Oesterreich/Feuerwerk\\_jetzt\\_auch\\_in\\_ganz\\_Tirol\\_verboten-Gefahr\\_vs.\\_Brauchtum-Story-489018](http://www.krone.at/Oesterreich/Feuerwerk_jetzt_auch_in_ganz_Tirol_verboten-Gefahr_vs._Brauchtum-Story-489018)
12. [http://www.krone.at/Oesterreich/Lassen\\_Sie\\_sich\\_weiter\\_von\\_den\\_Gruenen\\_pflanzen-Haeupl\\_im\\_Interview-Story-477968](http://www.krone.at/Oesterreich/Lassen_Sie_sich_weiter_von_den_Gruenen_pflanzen-Haeupl_im_Interview-Story-477968)
13. <http://www.krone.at/Stars-Society/loeschen-Star-Splitter-Story-21587>
14. [http://www.krone.at/Welt/Die\\_wundersame\\_Geldvermehrung\\_durch\\_die\\_EZB-Euro-Ringenspiel-Story-312807](http://www.krone.at/Welt/Die_wundersame_Geldvermehrung_durch_die_EZB-Euro-Ringenspiel-Story-312807)
15. [http://www.krone.at/Wien/Pegida-Wien-Sprecher\\_Nagel\\_tritt\\_ab-War\\_patschert-Story-437591](http://www.krone.at/Wien/Pegida-Wien-Sprecher_Nagel_tritt_ab-War_patschert-Story-437591)

*Работа поступила в редакцию*  
14.03.2016 г.

*Принята к публикации*  
21.03.2016 г.